

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 1^{er} juillet 1899.

M 32.

Samstag 1. Juli 1899.

Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation à M. Jean-François Hennequin, fermier à Folkendange.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 40 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean-François *Hennequin*, fermier à Folkendange, né le 16 février 1839 à Malroy (Lorraine).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

ADOLPHE.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn. Johann Franz Hennequin, Pächter zu Folkendingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 11. April 1899 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Johann Franz *Hennequin*, Pächter zu Folkendingen, geboren zu Malroy (Lothringen) am 16. Februar 1839, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Memorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 juin 1899 par M. Jean-François *Hennequin*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune d'Ermsdorf et dont un extrait a été déposé à la division de la justice

Luxembourg, le 29 juin 1899.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Franz *Hennequin* verliehene Naturalisation ist von diesem am 27. Juni et. angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Ermsdorf aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 29 Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixes comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 7 et 8 août 1899, de 8 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 9 août pour les institutrices et le 10 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1^o un extrait de leur acte de naissance ;

2^o un extrait de l'acte de naissance de leur père ;

3^o un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. Oktober 1876, über die Classification der Lehrer ;

Gibt folgendes bekannt :

A. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenen Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt:

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 7. und 8. August 1899, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 9. August für die Lehrerinnen und am 10. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an obenerwähnten Prüfungen sich zu betheiligen beabsichtigen, haben ihre desfalligen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen:

1^o einen Auszug ihrer Geburtsurkunde ;

2^o einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;

3^o ein vom Schöffencollegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität ;

4° un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5° un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 11 et 12 septembre 1899, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 13 septembre pour les institutrices et le 14 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 18 et 19 septembre 1899, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 20 septembre pour les institutrices et le 21 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain ; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3° et 4° ci-dessus, ainsi qu'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont elles sont porteurs, elles ont été préposées pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

D. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires

4° ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;

5° ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 11. und 12. September 1899, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 13. September für die Lehrerinnen und am 14. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die behufs Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 18. und 19. September 1899, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 20. September für die Lehrerinnen und am 21. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis zum 1. September künftighin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission zu richten und denselben die sub 3° und 4° erwähnten Zeugnisse anzuschließen, sowie ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domizils ausgestelltes Zeugniß, welches bestätigt, daß sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogthums vorgestanden haben.

D. Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer

(instituteurs et institutrices), les 18 et 19 septembre 1899, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixé par la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement précité.

Luxembourg, le 20 juin 1899.

Le Comité permanent,
Em. LEFORT, président.
M. DE WAHL, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 juin 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention de bourses d'études vacantes au même établissement.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le mercredi, 2 août, et le jeudi, 3 août 1899, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme publié au *Courrier des écoles* de l'année 1892, p. 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1899 ;

b) l'acte de naissance de leur père ;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;

und Lehrerinnen) am 18. und 19. September 1899, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) der Tag der praktischen Prüfung wird durch die Commission festgestellt werden gemäß den Bestimmungen vorerwähnten Reglementes.

Luxemburg, den 20. Juni 1899.

Der ständige Ausschuss,
Em. Lefort, Präsident.
M. de Wahl, Sekretär.

Gesehen um ins „*Mémorial*“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalsschule und den Concours zur Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörse betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Commission ;

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglementes über die Normalsschule ;

Bringt Folgendes zur Kenntniß :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalsschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Mittwoch, den 2. August, und Donnerstag, den 3. August 1899, jedesmal um 8 Uhr Morgens, vor einer Jury, bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtscommission und den Professoren der Normalsschule, gemäß dem im Schulbote vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Candidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

a) ihren Geburtsakt, welcher feststellt, daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1899 alt sind ;

b) den Geburtsakt des Vaters ;

c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Führung ;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre :

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'Etat ;

i) une déclaration sur timbre d'après le modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, p. 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 25 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le mercredi, 2 août, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1899-1900 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves-instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations *Hansen*, *Berens*, *Gellé* et *Forschler*.

Les trois bourses formées des revenus de la fondation *Hansen*, dont deux en faveur d'élèves-instituteurs et la troisième au profit d'élèves-institutrices, seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et sont conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

d) ein vom Ortspfarver ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;

e) ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Auf-führung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstand unver-träglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizufügen :

g) ein vom Schöffencollegium ausgestelltes Zeug-niß zur Bestätigung, daß der Schüler zur Be-streitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;

h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, welcher angibt, wieviel Steuern die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers ;

i) eine Erklärung auf Stempelpapier, gemäß dem im „Memorial“ von 1847, Nr. 1, Seite 2 und 3, veröffentlichtem Formular.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 25. Juli abgegeben werden.

Die Candidaten, welche am Mittwoch, den 2. August, präzis 8 Uhr Morgens, in der Normal-schule nicht zugegen sein werden, sind von der Theilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Für's Schuljahr 1899—1900 werden acht ganze und vier halbe Studienbörser an der Lehrersektion und vier ganze und zwei halbe Studienbörser an der Lehrerinnensektion vergeben, außer denen der Stiftungen *Hansen*, *Berens*, *Gellé* und *Forschler*.

Die drei aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* gebildeten Börser, wovon zwei für Normalschüler und die dritte für eine Normal-schülerin, werden mit nächstkünftigem 1. Oktober fällig und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sektionen der Nor-malschule verbundenen Stipendien vergeben.

Les descendants du frère et ceux de la sœur de feu l'abbé P. Hansen, qui voudraient faire leurs études à l'école normale, ont la préférence à la jouissance de ces bourses.

Luxembourg, le 20 juin 1899.

Le Comité permanent,

Em. Lefort, président,

M. de Waha, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 24 juin 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,

H. KIRPACH.

Arrêté du 24 juin 1899, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1^o Witry, inspecteur principal des écoles; 2^o de Waha, secrétaire de la Commission d'instruction; 3^o Duhr, inspecteur d'écoles à Luxembourg; 4^o Urbany, inspecteur d'écoles à Wiltz; 5^o Meyers, directeur de l'école normale; 6. Kintgen, professeur à l'école normale; 7. Kayser, professeur à l'école normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 1 à 4, MM. Krier, membre de la Commission d'instruction, et Faber, inspecteur d'écoles à Luxembourg;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, M. Wercollier, professeur à l'école normale.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Bourses zugelassen.

Luxemburg, den 20. Juni 1899

Der ständige Ausschuß,

Em. Lefort, Präsident,

M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um in's „Memorial“ eingetragen zu werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,

H. Kirpach.

Beschluß vom 24. Juni 1899, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattzufinden haben, sind ernannt die H. H. 1^o Witry, Oberinspektor; 2^o de Waha, Sekretär der Unterrichtscommission; 3^o Dühr, Schulinspektor zu Luxemburg; 4^o Urbany, Schulinspektor zu Wiltz; 5^o Meyers, Director der Normal-schule; 6. Kintgen, Professor an der Normal-schule; 7. Kayser, Professor an der Normal-schule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1—4, die H. H. Krier, Mitglied der Unterrichtscommission, und Faber, Schulinspektor zu Luxemburg;

b) in Ersetzung eines der drei andern Mitglieder, Hr. Wercollier, Professor an der Normal-schule.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 24 juin 1899

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 29 juin au 13 juillet 1899, dans la commune de Schuttrange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de dix chemins d'exploitation à Uehersyren.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Schuttrange, à partir du 29 juin prochain.

M. *Flammant*, membre de la Commission d'agriculture à Hassel, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 13 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Munsbach.

Luxembourg, le 24 juin 1899.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 6 au 20 juillet 1899, dans la commune de Fohren, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation « Bettelerbusch » et « Wangert » à Fohren.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jedem der wirklichen und Ergänzungsglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 29. Juni auf den 13. Juli k., in der Gemeinde Schüttringen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von zehn Feldwegen zu Uehersyren.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat zu Schüttringen, vom 29. Juni ab, hinterlegt.

Hr. *Flammant*, Mitglied der *Agrarbau-Commission* zu Hassel, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 13. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Munsbach entgegennehmen.

Luxemburg, den 24. Juni 1899.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 6. auf den 20. Juli k., in der Gemeinde Fohren eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen „Bettelerbusch“ und „Wangert“ zu Fohren.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes

l'association sont déposés au secrétariat communal de Foulren, à partir du 6 juillet.

M. Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 20 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Foulren.

Luxembourg, le 26 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement.*
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 13 au 27 juillet 1899, dans la commune de Reisdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation « Millenberg », « Grossensfeld » et « Rodensfeld » à Bigelbach.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Reisdorf, à partir du 13 juillet.

M. Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 27 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Bigelbach.

Luxembourg, le 26 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement.*
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de six chemins d'exploitation à Heinerscheid, dans la commune de Heinerscheid, a été autorisée.

sind auf dem Gemeindefekretariat zu Foulren vom 6. Juli k. ab, hinterlegt.

Hr. Wolff, Staatschierarzt zu Dietrich, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nothigen Erklärungen wird er den Interessenten am 20. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Foulren entgegennehmen.

Luxemburg, den 26. Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 13. auf den 27. Juli k. in der Gemeinde Reisdorf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen „Millenberg“, „Grossensfeld“ und „Rodensfeld“ zu Bigelbach.

Der Situationsplan, der Kostenantrag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigenthümer sowie das Projekt des Genossenschafts-actes sind auf dem Gemeindefekretariat von Reisdorf, vom 13. Juli k. ab, hinterlegt.

Hr. Wolff, Staatschierarzt zu Dietrich, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nothigen Erklärungen wird er den Interessenten am 27. Juli k., von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Bigelbach entgegennehmen.

Luxemburg, den 26. Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von sechs Feldwegen zu Heinerscheid genehmigt worden.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Heinerscheid.

Luxembourg, le 24 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Jean Uselding, cultivateur à Hamm, a été nommé échevin de la commune de Hamm.

Luxembourg, le 28 juin 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

En séances des 3 et 17 février et 26 mars 1899, le conseil communal de Septfontaines a arrêté un règlement sur les jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 26 juin 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 4 février 1899, le conseil communal de Mertzig a décrété un règlement de police au sujet des jeux et amusements publics. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 29 juin 1899.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Dépôt d'obligations.

Les obligations d'emprunts qui sont à déposer, à un titre quelconque, dans les caisses de l'État, seront à l'avenir versées directement à la Recette générale.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und im Gemeindefekretariate zu Heinerscheid niedergelegt.

Luxemburg, den 24. Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Johann Uselding, Landwirth zu Hamm, zum Schöffen der Gemeinde Hamm ernannt worden.

Luxemburg, den 28. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seinen Sitzungen vom 3. und 17 Februar und 26. März 1899 hat der Gemeinderath von Simmern ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 4. Februar 1899 hat der Gemeinderath von Mertzig ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Juni 1899.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Hinterlegung von Werthpapieren.

Die aus irgend einem Grunde in den Staatskassen zu hinterlegenden Werthpapiere müssen in Zukunft unmittelbar bei der Generalkasse eingebracht werden.

Le déposant produira une déclaration de dépôt en double, rédigée et signée par lui et indiquant la nature des valeurs, le nombre, la quotité, les séries et numéros des titres classés et l'échéance des coupons d'intérêt, avec mention, s'il y a lieu, de la garantie particulière à laquelle le dépôt est affecté.

Au bas d'un exemplaire de la déclaration de dépôt le receveur général apposera le « Bon » pour le receveur, et le remettra au déposant pour être présenté au receveur des contributions de Luxembourg, qui est chargé de passer les écritures d'usage pour l'émission de la quittance-souche, dont une copie certifiée sera reproduite au verso de la déclaration de dépôt.

Le « Bon » versé à la Recette générale sera muni d'une marque d'annulation et envoyé ensuite à la direction générale des finances.

Les titres d'obligation resteront déposés à la Recette générale, ainsi que le deuxième exemplaire de la déclaration de dépôt.

Le présent avis n'est pas applicable aux obligations de l'emprunt grand-ducal qui sont dans le cas d'être déposées contre un certificat nominatif de la dette publique qui est délivré à la direction générale des finances.

Luxembourg, le 26 juin 1899.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Der Hinterleger hat in doppelter Ausfertigung eine von ihm abgefaßte und unterzeichnete Deklaration beizubringen, welche die Art der Valuta, die Zahl, den Betrag der nach Serien und Nummern klassirten Titel und die Fälligkeit der Zinsabschnitte, sowie eventuell die besondere Garantie angibt, wozu die Hinterlegung geschieht.

Unter die eine Hinterlegungs-Deklaration wird der General-Einnehmer das „Bon“ für den Einnehmer vermerken und selbe dem Hinterleger aushändigen; dieser wird sie dem Steuereinnehmer von Luxemburg vorlegen, welcher die übliche Stammtquittung auszustellen hat; eine beglaubigte Abschrift der letzteren wird auf der Rückseite der Hinterlegungs-Deklaration wiedergegeben.

Das in die Generalkasse eingereichte „Bon“ wird mit einem Annulationsstempel versehen und der General-Direction der Finanzen übermittelt.

Die Obligationen sowie das Duplicata der Hinterlegungs-Deklaration bleiben in der Generalkasse hinterlegt.

Gegenwärtige Bekanntmachung findet keine Anwendung auf die Obligationen des Groß. Staatsanlehens, welche gegen eine von der General-Direction der Finanzen ausgestellte Nominativ-Bescheinigung hinterlegt werden.

Luxemburg, den 26. Juni 1899.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Zollwesen

Auf die Waareneinfuhr aus Spanien finden vom 1. Juli d. Js. ab die geltenden vertragmäßigen Zollermäßigungen und Zollbefreiungen Anwendung.

Luxemburg, den 30. Juni 1899.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le paiement du dividende de l'exercice 1898 aux actions s'effectuera à partir du 1^{er} juillet 1899, à raison de 14 fr. par action ancienne, contre la remise du coupon n° 70, et de 10 fr. par action privilégiée contre la remise du coupon n° 27; à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas, et à Luxembourg à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 30 juin 1899.

Arrêté du 1^{er} juillet 1899, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, sur les maladies épizootiques du bétail;

Considérant que la fièvre aphteuse sévit avec une certaine intensité dans la localité d'Ettelbruck, et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation;

Sur l'avis conforme de M. le président de la Commission d'agriculture;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire d'Ettelbruck du 4 juillet prochain.

Art. 2. Les infractions à la défense qui précède seront punies des peines édictées par la loi précitée du 5 octobre 1870.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1899.

Les Membres du Gouvernement :

KIRPACH, MONGENAST, RISCHARD.

Beschluß vom 1. Juli 1899, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Ettelbrück aufgetreten ist, und daß es angezeigt erscheint, schnellste Maßregeln zu treffen, um deren Verbreitung zu verhindern;

Auf den Bericht des Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission;

Beschließt :

Art. 1. Es ist untersagt, auf dem in Ettelbrück am 4. Juli et. abzuhaltenden Markte Wiederkäufer sowie Schweine zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Verfügung werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung durch's „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 1. Juli 1899.

Die Mitglieder der Regierung :

Kirpach, Mongenast, Rischard.

Avis. — Expropriation pour cause d'utilité publique.

Il résulte d'un exploit de l'huissier J.-B. Reiffers de Luxembourg, en date du 24 juin 1899, qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société anonyme des chemins de fer et minières « Prince Henri », dont le siège social est à Luxembourg, ayant pour avoué M^e Ph. Bech, avocat-avoué à Luxembourg;

Assignment a été donnée au sieur Paul Würth, ingénieur, demeurant à Luxembourg, rue Marie-Thérèse, à comparaître le lundi, 10 juillet prochain, à neuf heures du matin, devant le tribunal civil de l'arrondissement de Luxembourg, séant au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités lui revenant du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles ci-après désignées, situées sur le territoire de la commune de Hollerich, emprises pour la construction de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à Petange, et figurant aux plans parcellaires annexés aux arrêtés de M. le Directeur général des travaux publics du 6 septembre 1897 : 1^o une parcelle de terre de 19 ares 13 ct., n^o 149 du plan des emprises, située dans une parcelle de terre labourable, section A, n^o 544/1223 du cadastre, lieu dit « beim Mühlenweg », indemnité offerte 180 fr. par are = 5443 fr. 40 ct.; — 2^o une parcelle de pré de 8 ares 91 ct., n^o 152 des emprises, située dans une parcelle de pré, section A, n^o 547/423, lieu dit « beim Mühlenweg », indemnité offerte 180 fr. par are = 1605 fr. 80 ct.;

Et que notification a été faite au défendeur que la Société requérante lui offre du chef des parcelles en question les indemnités respectives indiquées ci-dessus.

Pour extrait conforme,
J.-B. REIFFERS.

Releré des valeurs au porteur frappées d'opposition, publié en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891.

| NATURE DES VALEURS. | Série et numéros des titres. | Valeur nominale de chaque titre. |
|---|---|----------------------------------|
| Obligations de l'emprunt de l'Etat grand-ducal de 1859. | Litt. B. Nos 973, 974, 2745 et 3832. | FR. 500 |
| id. de 1865. | Litt. D. N° 170. | 1875 |
| id. de 1862. | Litt. F. Nos 1993, 2344 et 3677 | 375 |
| | Litt. H. Nos 422, 608 et 1298. | 625 |
| | Litt. I. Nos 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1555, 1554, 1555, 1556 et 2525. | 123 |
| Obligation de l'emprunt de la commune de Basbellain de 1877. | N° 29. | 500 |
| Obligations de l'emprunt de l'Etat grand-ducal de 1865. | Litt. E. Nos 245, 648 et 866. | 750 |
| Obligations des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. | Nos 55867, 55868, 55869, 55870, 55871, 55872, 55873, 55874, 55875, 55876, 55877. | 500 |
| Actions des hauts-fourneaux et forges de Dudelange. | Nos 10514, 17297. | 500 |
| Obligations des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. | Nos 14141, 26775, 26776. | 500 |
| Obligations de l'emprunt de la commune de Biver de 1888. | Nos 61, 62, 63. | 100 |
| Obligation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. | N° 76501. | 500 |
| Obligations des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. | Nos 45038, 35391, 55588, 55589, 55590, 75573, 75574, 75575, 75576, 75577, 75578, 75747. | 500 |
| Actions de la Banque Internationale à Luxembourg. | Série I Litt. A. Nos 9533, 9534, 9535, 9536, 20151, 20152, 20153. | 250 |
| Obligations des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. | Nos 40854, 100257, 107051. | 500 |
| id. | Nos 1545, 1544, 2814. | 500 |
| Obligations de l'emprunt de l'Etat grand-ducal de 1894. | Litt. B. Nos 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767. | 1000 |
| Obligations de l'emprunt de la commune de Mersch de 1882. | Série M. Nos 16, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28. | 500 |
| Actions des hauts-fourneaux et forges d'Eich. | Coupons N° 32 des actions Nos 492, 983, 984, 5538. | 1000 |
| Obligations 4 pCt. de la société anonyme des hauts-fourneaux de Differdange de 1898. | Nos 16, 17, 18, 19, 20, 21 | 500 |
| Obligations 5 pCt. de la société anonyme des chemins de fer et minières Prince-Henri. | Nos 15685, 15684, 15695, 15696, 15699, 15700, 15801, 15802, 15803, 24115. | 500 |

Luxembourg, le 26 juin 1899.

Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 1^{er} au 15 juin 1899.

| | |
|--|-------------------|
| Versements par 928 déposants, dont 186 nouveaux | fr. 126,976 18 |
| Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés | » 15,522,833 58 |
| Total des versements. | fr. 15,649,809 76 |
| Remboursements à 323 déposants, dont 104 pour solde | fr. 87,479 09 |
| Remboursements depuis le 1 ^{er} janvier, année cte., intérêts compris | 4,308,043 75 |
| Total des remboursements | fr. 1,395,522 84 |
| Solde au 15 juin 1899 | fr. 14,254,286 92 |